

<http://7lameslamer.net/langue-creole-celimene-devant-1941.html>



Langue créole : Célimène devant

- La Réunion - Economie et société -



Date de mise en ligne : dimanche 28 octobre 2018

Copyright © 7 Lames la Mer - Tous droits réservés

28 octobre : journée Internationale de la langue et de la culture créoles. Initiée par le mouvman « Bannzil kréyol », elle existe depuis 1983. « 7 Lames la Mer » retrace quelques étapes qui ont jalonné, à La Réunion, l'histoire de la longue marche de la langue créole. Vagissements et tâtonnements des premières expériences. Et déjà se pose la question de la graphie...



Dann promié-débi, n'avé in fanm : Célimène

In zourné internasional (28 oktob) pou mèt kréol anlè... Anfindkont, kosa nou fé ek kréol pandan lo bann 364 zot zour ? Souvandéfoi, désertin i bat ali a tèr.

Respé-konpliman pour sak la sobat pou nout langkréol.

Dann promié-débi, n'avé in fanm. El té i apèl Célimène...



Célimène Gaudieux, la muse créole. D'après deux lithographies d'Antoine Roussin. Montage © 7 Lames la Mer.

1807/1864 â€ Konpliman pou Célimène Gaudieux

Sa té in fanm an nik. El té shant, el té fé la guitare, el té ékri poèm ek shanson. Son bann kozman té danzéré. É son bann kozman kréol té ankor plis danzéré.

Missié L. et blanc malhonnête

*Na na figure comme bébéte
Na na le quer comme galet
Na na la langue comme zandouillette
Na na li dents comme foursettes
Na na tas de contes comme gazette
Toujours il est dans la guinguette
En goguette... et en goguette.*



Auguste Vinson (1819/1903).

1819/1903 â€" Konpliman pou Auguste Vinson

Auguste Vinson i di komsa kréol lé né « de la rencontre du malgache et du français » [1].

Le malgache et le diable

*Ça li cont' l'ancien temps.
Bourbon n'avait pas beaucoup z'habitants ;
N'avait pas même dan' tout' l'île
Ça qu' zaut' y appell' ein p'tit la ville.
Ein vié malgach' l'a té resté dan' bois,
Dan' ein faill' boucan feill' vaquois.*

Bourbon in bon péyi kan mem...



... Li lé bon konm patate en krem.

Louis Héry (1808/1856).

1828 â€” Konpliman pou Louis Héry

Li la ékri « *Fables créoles* ». Somanké té promié kou kréol réioné la sort dann in liv.

La pesh bisik

*Bourbon in bon péyi kan mem,
Li lé bon konm patate en krem
Mem sak lé pov la pa pèr la fin,
Li nana in trésor dann son min. [2]*



*Zou y anilète à nous, nà pas Gouvernète sa, nana zabil'kou!
Mési Aldor, agaité inpò son grand vilain papo'— Bête, li
noué pas sa Gouvernète/pou nous.*

1848, lithographie d'Antoine Roussin, légendée en créole.

1848 â€” Konpliman pou « *L'album de La Réunion* »

Sarda Garriga la rivé « *swa dizan* pou libèr anou » [3]... Dann « *L'album de La Réunion* », i trov kozman kréol, isi, desou in dessin i apèl « *Conversation politique en 1848* ». Anstanla, té itiliz kréol in ta pou moukaté. La, sé domoun la pou moukat gouvèrnèr.

1884 (1) : Konpliman pou Eugène Volcy Focard

Li mazine in manière pou ékri en kréol : « écrire les mots du langage créole d'après leur prononciation même » [4].



1884, Pa-Benjamin représenté par Antoine Roussin.

1884 (2) â€” Konpliman pou Pa-Benjamin

Pa-Benjamin té in montrèr marionèt. Li té sava dann shomin é li té fé son spektak. Domoun té kontan. Dann « *L'album de La Réunion* », A. Le Court i rakont son zistoir en fransé é i fé koz bann personaz en kréol : « *Allons ! allons ! douciment, M'sié Bernard ; fais pas l'fronté ; nana de monde y aguette à vous ! Et vous, M'amzelle Zabeth, à qu'faire presser ? allez douciment, vou'oussi ; voui voué pas tout ce madame ; tout ça marmaille-là !* ». La i itiliz kréol pou fé ri.

1891 â€” Konpliman pou Frédéric Maydell-Legras

Li la ékri in zoli romans i apèl « *Nounoute* ».

Nounoute

*Nounoute ; à cause fâche comme ça même
Quo ça la fait plèr out beaux zié
Vi connais bien vous-même mi aime
Areste tranquille, m'embrasse vout pieds
Vous l'est jalouse, dis à moin à cause
Quouqué moin la fait chagrine à vous
Laisse ma embrasse vot tit guèle rose
N'a point d'miel vert que l'est plis doux.*

Rougail : si vous lé pas habitué mange à li...



... vous va danse shéga même.

Georges Fourcade (1884/1962), le barde créole.

1928 â€” Konpliman pou Georges Fourcade

Ali mèm la ékri « *Z'histoires la Caze* », pou téat.

Z'histoires la Caze

Le Créole au Z'oreil : Y dit pas la rougail. Rougail comme shéga, l'est un masculin et, si vous lé pas habitué mange à li, vous va danse shéga même. Pour nous faire rougail mangue, ni bat' mangues par p'tits morceaux et puis y pile le tout dan' pillon, avec piment, de sel, et gingembre et, y mélange avec un peu l'huile d'olive. Ça avec du riz, et un' bon cary, voilà not' manger à nous créoles, et mi peu affirme à vous que ça lé bien bon.



Georges Fourcade.

1930 â€” Konpliman pou « *P'tite fleur aimée* »

Sa Georges Fourcade la ékri « *P'tite fleur aimée* » (i apèl osi « *Ti fleur fanée* »). Tout de moun La Réunion i koné « *P'tite fleur aimée* ». De moun déor osi i koné : Graeme Allwright i shant « *P'tite fleur aimée* » su in diks lé sorti en 1978.

P'tite fleur aimée

*Vi souviens mon nènère adoré
Le p'tit bouquet qu'vous la donne à moin
Na longtemps qu'li lé fané
Vi souviens comm'ça lé loin...*

1946 â€” Konpliman pou Rigolo

Rigolo, sa in tinom. In tinom pou moukat domoun dann zournal. É la, i moukat en poézi siouplé ! Shakinn i gain'ye son kozman...

Zistoire l'rhum

*Créoles zot y connaît
Ce l'espèce de zoreil
Que lé tireur portrait
Ici la jamais vu pareil*

*Pou entré conseil général
Il fallait li vin Bourbon
Dan son pays natal
Pou rien li lé pa bon*

À suivre...

Tardra viendra...

Nathalie Valentine Legros et Geoffroy Géraud Legros

Indications bibliographiques :

- " « *Le dictionnaire biographique de La Réunion* », CLIP, Indigotier, ARS Terres Créoles, 1998.
- " « *Fables créoles* », Louis Héry, adaptation de Joseph J.A. Varondin, Surya Éditions, 2009.
- " Et si '46 l'arrivé, Chroniques de la vie créole à La Réunion, ARS Terres Créoles, 1990.
- " Un siècle de musique réunionnaise, Christophe David et Bernadette Ladauge, 2004.
- " Revue « Action poétique », rédacteur en chef : Henri Deluy, 1987.
- " « *La littérature réunionnaise d'expression créole 1828-1982* », Alain Armand, Gérard Chopinet, L'Harmattan, 1983.
- " « *L'album de La Réunion* », Antoine Roussin, Océan Éditions, 1991.
- " Archives « *7 Lames la Mer* »

[1] Source : « *La littérature réunionnaise d'expression créole, 1828-1982* », Alain Armand, Gérard Chopinet, L'Harmattan, 1983.

[2] Extrait. « *Fables créoles* », Louis Héry, adaptation de Joseph J.A. Varondin, « *Surya Éditions* », 2009.

[3] Référence à la chanson de Ziskakan : « *Sarda twé la roul anou* ».

[4] Citation d'Axel Gauvin, dans la revue « *Action poétique* » dont le rédacteur en chef, Henri Deluy, consacre un numéro aux poètes de La Réunion, en 1987.